

Abstracts

The sustainable management of Nicaragua's Caribbean fishery

Joe Ryan

This article shows that even though Nicaragua's Caribbean fishery is one of the sectors with the greatest growth potential, mismanagement could make this valuable resource collapse, as it has repeatedly occurred in other developing countries, which have exploited the resource without a strategy for sustainability. Nicaragua has the largest continental shelf in the Caribbean, and besides having one of the highest fishery biomasses in Central America, it has one of the most under-harvested marine fisheries in the region. Hence, the rational harvests of these resources could solve many of the country's socio-economic problems. However, many competing human activities in the coastal zone have led to overfishing, as well as a widespread destruction of ecologically important habitats. All of these activities have actually exacerbated existing problems of poverty and unemployment. The Caribbean coastal zone, by virtue of its isolation from the rest of the country and with one of the lowest population densities in Latin America offers an excellent pilot area for developing a sustainable fishery management strategy. For such strategy to be successful, it must close a large interdisciplinary gap that currently exists in all resource management strategies developed to date in Nicaragua, including the participation of the resource users as the center of the strategy and involving them as co-managers in order to help ensure sustainability.

«Looking for a work»: an Atlantic coastal labour history

Ronnie Vernooy

This study demonstrates how the recent history of the Atlantic Coast has been written mainly as an account of a fragmented series of so-called «external» interventions and their mainly negative consequences for the coastal economy, ecology, and its population. Although these descriptions and explanations consider the effects of these «interventions» on the lives of the coastal people, they represent the position of the various interveners. The

problem with this approach is its incapacity to deal with the different ways in which the coastal people have tried to come to terms with the interventions. To pay attention to people's perspectives on (costal) history we require a different methodology, that avoids viewing coastal history as one specific movement of forces or stream of events. To demonstrate one of the basic features of coastal economic development -its instability and the uncertainties that come with economic ups and downs- and the ways in which the local population has dealt and continues to deal with this, I present the multifaceted labour history of Santiago Rivas.

Tradition and ethnic identity Traditional Beliefs and Attitudes of the Miskitu with regards to certain diseases

Claudia Garcia

This article examines how the perception of a disease is a factor that contributes to the social identification of the Miskitu. The traditional conceptualization of a disease and its appropriate cure are found to be related to values that create a unifying vision of the world. Therefore, this is an important aspect that delineates the social identity of the group. By referring to those diseases that are caused by metaphysical reasons we will be permitted to identify the continuity of the traditional past into the Christian present. The beliefs, by the Miskitu, that some diseases are caused by spiritual possession, by contacting the spirits of the dead or by witchcraft presuppose the persistence of conceptions that existed previous to the acceptance of Christianity, which are expressed as life experiences in the present.

Nicaraguan creole poetry

Josef Huturbise

The present work on Nicaraguan creole poetry includes, in addition to creole poetry, poetry in standard English by Nicaraguan creoles. It also considers the difference

between these two forms of poetry and the importance of choosing one or the other. As in the case of the Spanish language in Nicaragua, the English poetry produced on the Atlantic Coast is divided in two general styles, one is the academic, written in standard English, and the other is a more populist poetry, which has made use of the creole English. Although the *continuum* from the the creole form to the standard could suggest a tendency of the creole

approaching the standard language, this is a process that is in the hands, or rather in the mouth, of the creole speakers. Thus the process of *recreolization* is also an aspect of the evolution of the creole languages, an aspect that considers the reestablishment of the linguistic distinctions in response to a possible «absorption» from the standard form. *Recreolization* becomes an expression of linguistic and cultural affirmation.



FOTO CORTESIA DE SUNRISE

Pescadores, bahía de Bluefields

RESUMENES

Recursos Pesqueros y Sostenibilidad en el Caribe Nicaragüense

Joe Ryan

Este artículo nos muestra cómo en Nicaragua, a pesar de ser la pesca uno de los sectores con más alto potencial de desarrollo, el mal manejo del recurso marino puede hacerlo colapsar, como ha sucedido con otros países que en tiempos pasados explotaban este recurso sin una estrategia de sostenibilidad. Nicaragua tiene la plataforma continental más grande del Caribe y posee, además de una de las biomasas de pesca más altas de Centroamérica, uno de los recursos marinos menos explotados de la región. De tal manera que el aprovechamiento racional de este recurso podría resolver, en mucho, los problemas socioeconómicos del país. Sin embargo, numerosas actividades humanas en la zona costera han degenerado en una pesca excesiva, así como en una amplia degradación de los hábitats ecológicamente importantes. Estas actividades han venido a exacerbar problemas ya existentes de pobreza y de desempleo. La zona costera del Caribe, debido a su aislamiento del resto del país, y por tener una de las densidades poblacionales más bajas de América Latina, ofrece una excelente área-piloto para desarrollar una estrategia de manejo sostenible de la pesca. Sin embargo, para que esta estrategia sea exitosa debe llenar un gran vacío multidisciplinario que existe actualmente en todas las estrategias de manejo de recursos desarrolladas en Nicaragua, incluyendo la participación de los usuarios del recurso como el centro de la estrategia e involucrándolos como coadministradores de esos recursos para asegurar la sustentabilidad.

«Buscando Trabajo»: Una Historia Laboral del Litoral Atlántico

Ronnie Vernooy

Este estudio nos señala cómo la historia reciente de la Costa Atlántica de Nicaragua ha sido escrita principalmente como recopilación de una serie de fragmentos de intervenciones «externas», con sus

principales consecuencias negativas para la economía, la ecología y la población costeña. Aunque estas descripciones y explicaciones consideran los efectos de estas «intervenciones» en la vida de los costeños, éstas representan las posiciones de varios interventores. El problema de dichos enfoques es su incapacidad de tratar con las diferentes formas en que los costeños han tratado de adaptarse a estas intervenciones. Para poder captar el punto de vista de la gente sobre la historia (de la Costa), el autor emplea una metodología diferente, que evita mirar la historia de la Costa Atlántica como un movimiento específico de fuerzas o una cadena de eventos. Para demostrar que una de las características básicas del desarrollo de la economía costeña es su inestabilidad e incertidumbres que resultan de los auges y depresiones económicas, y para señalar que las formas en que la población local a tratado, y continúa tratando, de lidiar con ella, es que se presenta la historia laboral del multifacético Santiago Rivas.

Tradición e identidad étnica Creencias y Actitudes Tradicionales de los Miskitos en Torno a Ciertas Enfermedades

Claudia García

En este artículo se examina cómo la noción de enfermedad es un factor que contribuye a la identificación social de los miskitos. La conceptualización tradicional de la enfermedad y su cura apropiada se encuentra relacionada con valores que crean una visión unificada del mundo, y constituye por lo tanto un importante aspecto que demarca la identidad social del grupo. Referirse a aquellas enfermedades que son ocasionadas por causas metafísicas permitirá identificar la continuidad del pasado tradicional en el presente cristiano de los miskitos. Las creencias miskitas en la existencia de enfermedades que son originadas, ya sea por posesión espiritual, por contacto con los espíritus de los muertos o por brujería, implican la persistencia de creencias anteriores a la aceptación del cristianismo, que se expresan como experiencias de vida en el presente.

Poesía en Inglés Criollo Nicaragüense

Josef Huturbise

En el presente estudio sobre poesía en inglés criollo nicaragüense, además de la poesía creole, se incluye también poesía de criollos nicaragüenses en inglés estándar. Se consideran también las diferencias entre las dos formas, y la importancia de la preferencia. Como en el caso del español en Nicaragua, la poesía en inglés producida en la Costa Atlántica está dividida en dos

formas generales, una de estilo académico, escrita en inglés estándar, y la otra, una poesía más populista que ha utilizado el inglés criollo. Aunque el *continuum* del criollo podría sugerir una tendencia de acercamiento hacia la lengua madre estándar, este es un proceso que se encuentra en las manos o, más bien, en las bocas de los hablantes. Es así que el proceso de *recriollización* es también un aspecto de la evolución de las lenguas criollas, un aspecto que considera el restablecimiento de distinciones lingüísticas en respuesta a la posible «absorción» lingüística por parte de la forma estándar. La recriollización se convierte en una expresión de afirmación lingüística y cultural.



FOTO O. CANTARERO, BARRICADA

Niña Blufleña